

RECOMMANDATIONS SUR
L'ÉCRITURE ÉPICÈNE ET
INCLUSIVE

PRÉPARÉ PAR LE COMITÉ
ÉDITORIAL DE LA REVUE

2020

GUIDE DE RÉDACTION ÉPICÈNE

REVUE D'ÉTUDES LITTÉRAIRES CHAMEAUX



UN VENT DE CHANGEMENT

LA REVUE *CHAMEAUX* ADOPTE L'ÉCRITURE ÉPICÈNE ET INCLUSIVE

À la lumière des tendances actuelles, la revue a pris la décision de mettre de l'avant l'écriture épïcène et de l'encourager, dès maintenant, auprès des étudiant-e-s qui soumettront des textes. Le présent guide de rédaction définit certains concepts, met en lumière les pratiques privilégiées par le comité éditorial et propose plusieurs exemples de procédés fréquemment utilisés.



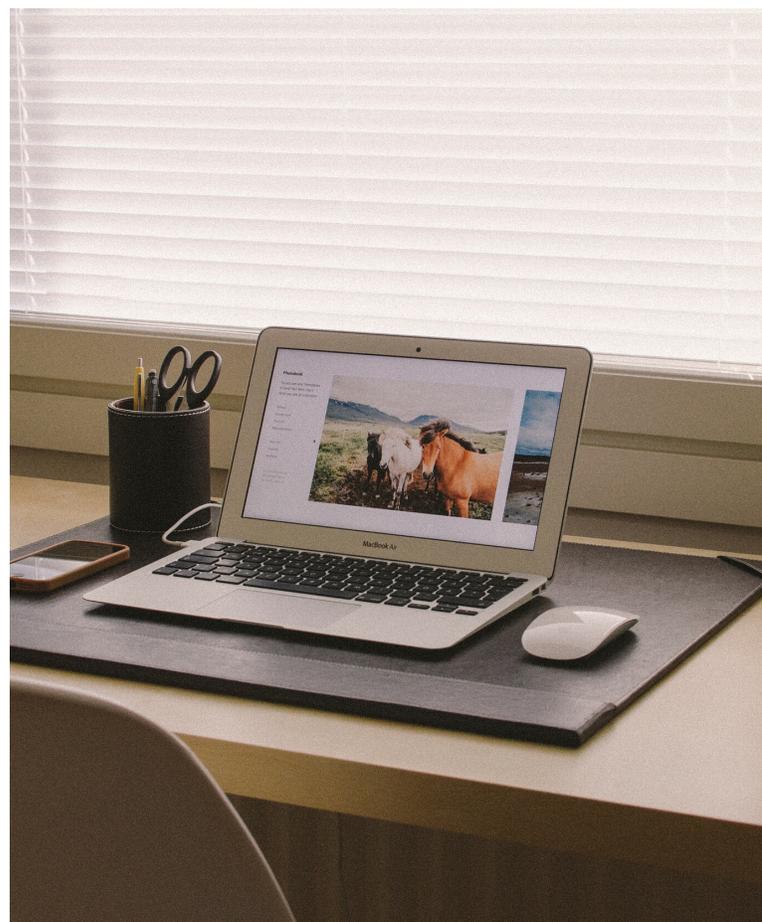
QUELQUES DEFINITIONS

SELON L'OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE

Épicène

L'écriture épicène est recommandée par l'Office québécois de la langue française depuis les années 1980. Elle vise « à assurer un équilibre représentatif dans les textes lorsqu'il est question d'hommes et de femmes. Elle est également appelée rédaction non sexiste ou féminisation des textes ». Les mots utilisés doivent désigner à la fois les femmes et les hommes (ex: la population) ou encore représenter les deux en même temps par le biais d'un doublet (ex: les étudiants et les étudiantes).

Dans son sens premier, l'adjectif *épicène* caractérise un mot qui s'écrit toujours de la même façon, qu'il désigne un homme ou une femme. Voici quelques exemples de mots épicènes: *artiste, bénévole, cadre, fonctionnaire, guide, secrétaire, scientifique, propriétaire, etc.*



Neutre

Neutre est un synonyme d'*épicène*. On attribue cet adjectif aux mots qui ne changent pas de graphie selon le genre du nom (ex: charitable vs généreux/généreuse).

Plus récemment, on utilise *neutre* pour faire référence aux formulations qui visent à inclure les deux genres en même temps sans recourir nécessairement au doublet. Ces formulations possèdent un seul genre grammatical et n'offrent pas d'alternance masculin/féminin (ex: le lectorat).



Non binaire

Ce style rédactionnel fait partie de la rédaction épïcène. Contrairement aux autres termes, il englobe l'utilisation de néologismes comme *iel* pour remplacer les pronoms *il* ou *elle*. Ce type de formulation reste, à l'heure actuelle, spécifique aux communautés de la diversité de genres.

QUELQUES DÉFINITIONS

Inclusif

Souvent utilisé pour qualifier le mot *écriture*, le mot *inclusif* peut revêtir différents sens. Il peut renvoyer à de nombreuses pratiques comme la féminisation lexicale, l'accord de proximité, les doublets ainsi que les doublets abrégés. Au Canada, lorsqu'on recommande l'écriture inclusive, on ne renvoie généralement pas à la rédaction non binaire, mais plutôt à l'idée d'éviter toute discrimination en faisant l'usage de formules plus générales.

EN BREF, L'OQLF DIT:

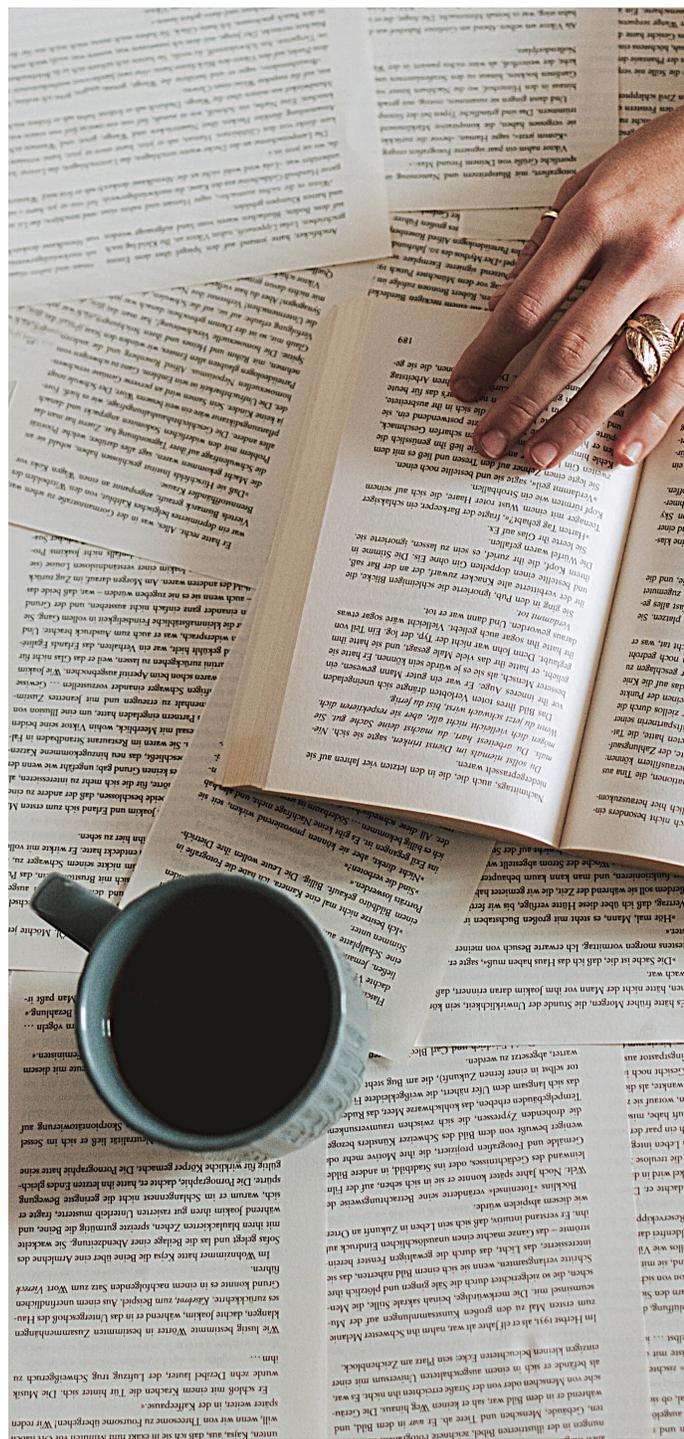
- que la **rédaction épïcène** assure une représentation égale des femmes et des hommes;
- que la **rédaction non binaire** respecte le besoin de certaines personnes d'affirmer la non-binarité de genre;
- que la **rédaction inclusive** cherche à éviter toute discrimination dans les écrits.

LES NORMES DE LA REVUE

Avant de soumettre un texte au comité éditorial de la revue, vous devez vous assurer d'avoir pris en compte la politique de rédaction épïcène.

Voici les normes de la revue *Chameaux* en la matière:

- Nous préconisons une écriture inclusive sous la forme auteur-ric(e) plutôt que auteur-e;
- Nous acceptons, l'écriture non binaire avec l'emploi, par exemple, de *iel* ou *iels* pour les pronoms *il* et *elle* ou *ils* et *elles*;
- Évidemment, si un-e auteur-ric(e) justifie son choix d'employer une écriture non épïcène et non inclusive, il faudra que ce soit parfaitement justifié, notamment au moyen d'une note en bas de page. Ex : dans le cas des littératures anciennes, il est plutôt rare de voir des femmes copistes. En ce cas, il faudra justifier en indiquant que pour le Moyen Âge, les copistes étaient presque toujours des hommes et que donc nous emploierons une écriture non épïcène/non inclusive;
- S'il est impossible de formuler une phrase de manière à ce que ce soit neutre, nous demanderons à ce que l'écriture prenne la forme inclusive avec point médian.



PRINCIPES GÉNÉRAUX

Abandonner la rédaction intégrale au masculin générique pour désigner un groupe mixte de personnes

On évite le masculin générique pour désigner un ensemble mixte. On évite aussi les mentions comme *Dans ce document, le masculin est utilisé dans le but d'alléger le texte.*

Penser et rédiger de manière épïcène

Il est beaucoup plus facile d'appliquer les principes de féminisation et de rédaction épïcène dès le départ que de modifier un texte qui a déjà été écrit sans en prendre compte. Dès la conception du document, on doit avoir à l'esprit l'écriture inclusive.

On entend souvent dire que la rédaction épïcène est lourde ou redondante. Or, ce problème survient généralement lorsque le texte n'a pas été pensé de façon inclusive et que les ajouts ont été faits subséquentement. La plupart des procédés de féminisation peuvent être légers s'ils sont bien appliqués.

Utiliser toute la gamme des procédés

Une connaissance approfondie de la gamme complète des mesures inclusives est nécessaire à une bonne rédaction épïcène. Faire usage uniquement des doublets, par exemple, alourdit considérablement le texte. Avant toute chose, il est primordial de maîtriser les procédés.

L'Office québécois de la langue française, sur la Banque de dépannage linguistique (BDL), de même que le *Manuel d'écriture inclusive* de Mots-clés proposent quelques principes généraux sur la rédaction épïcène.

Adapter la rédaction à chaque type de textes

La rédaction sera différente s'il s'agit d'une publicité, d'un rapport, d'une procédure ou d'un texte de spécialité. Les contraintes d'espace sont à prendre en considération (si l'on a à choisir entre une formulation neutre et un doublet par exemple).

Utiliser les doublets abrégés seulement dans certains contextes

L'OQLF mentionne qu'il est judicieux d'utiliser les doublets abrégés seulement dans le cas où l'espace est restreint. On parle ici des formulaires, des publicités, des publications sur les réseaux sociaux, etc.

User du féminin et du masculin, que ce soit par l'énumération par ordre alphabétique, l'usage d'un point milieu, ou le recours aux termes épïcènes

On préconise l'énumération par ordre alphabétique. Par exemple: *elle et il, les Acadiens et les Acadiennes.*

Ne plus employer les antonomases *Femme* et *Homme*

Dans un contexte où l'on utilise formulation comme *Les droits de l'Homme*, on préférera la remplacer par une version neutre comme: *Les droits de l'Humain* ou *Les droits Humains.*

FORMULATION NEUTRE

Doublet	Nom collectif
Tous les Canadiens et Canadiennes seront affectés par ces nouvelles mesures.	Toute la population du Canada sera affectée par ces nouvelles mesures.
Nom masculin	Nom épïcène
Les décideurs ont donné leur aval au projet.	[En contexte] Les cadres ont donné leur aval au projet.
Nom masculin	Nom de fonction ou d'unité administrative
Vous devez adresser votre demande au directeur .	Vous devez adresser votre demande à la direction .
Adjectif masculin	Adjectif épïcène
Nous avons besoin de jeunes audacieux .	Nous avons besoin de jeunes intrépides .
Pronom masculin	Pronom neutre
Aucun des ministres n'a fait de commentaires.	Personne au Conseil des ministres n'a fait de commentaires.

Avant d'utiliser les doublets complets ou abrégés, il est recommandé de favoriser la formulation neutre.

Voici quelques exemples de ce procédé tirés de la Banque de dépannage linguistique (OQLF).

TEXTE SUIVI: AVANT-APRÈS

Le *Guide de rédaction non sexiste de l'AQOCI* présente un exemple de texte suivi avant et après l'application de procédés de rédaction neutres.

AVANT

Un nouveau fourneau a été développé et présenté aux **transformateurs** de sorgho. Plus de 80% des **participants** ont bien apprécié le nouveau fourneau. Un atelier de formation sur la mise en marché du sorgho a été tenu. Les petits et grands **producteurs** de sorgho des trois États ont été invités. Cet atelier a permis **aux paysans** de rencontrer les **marchands et les transformateurs** de grain. Les **représentants** des industries du sorgho ont montré aux **paysans** les qualités exigées du grain et comment les obtenir. Les **paysans touchés** par des problèmes de mise en marché ont dit vouloir mettre en œuvre les recommandations; **aucun participant** n'a exprimé de réserves quant à la formation. Celle-ci avait aussi une valeur multiplicative parce que les **participants** ont exprimé le souhait de pouvoir donner à leur tour cette formation aux autres **paysans** de leurs villages.

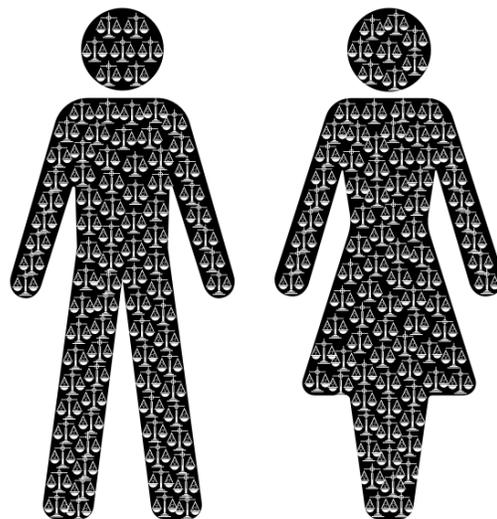
APRÈS

Un nouveau fourneau a été développé et présenté aux personnes **responsables de la transformation** du sorgho. Plus de 80% des **participantes et des participants** ont bien apprécié le nouveau fourneau. Un atelier de formation sur la mise en marché du sorgho a été tenu et on y a invité les **productrices et producteurs** de sorgho à petite et à grande échelle des trois États. Cet atelier a permis **aux paysannes et aux paysans** de rencontrer des **responsables de la vente et de la transformation** du grain. Les **représentantes et les représentants** des industries du sorgho ont montré aux **paysannes et aux paysans** les qualités exigées du grain et comment les obtenir. Les **paysannes et paysans aux prises** avec des problèmes de mise en marché ont dit vouloir mettre en œuvre les recommandations; **personne** n'a exprimé de réserves quant à la formation. Celle-ci avait aussi une valeur multiplicative parce que les **personnes ayant suivi la formation** ont exprimé le souhait de **pouvoir donner à leur tour cette formation dans leurs villages**.

LES DOUBLETS ABREGÉS

La revue d'études littéraires *Chameaux* préconise l'utilisation du point médian pour former les doublets abrégés.

Pour former les doublets abrégés à l'aide du point médian, on respecte la règle suivante:
racine du mot + suffixe masculin + point médian + suffixe féminin + s (dans le cas d'un pluriel).



Exemples

tous devient tou·te·s

nombreux devient nombreux·ses

diplômés devient diplômé·e·s

citoyens devient citoyen·ne·s

chef devient chef·fe

professionnels devient professionnel·le·s

éducateurs devient éducateur·rice·s

acheteur devient acheteur·euse

créatif devient créatif·ive

chercheurs devient chercheur·e·s

acteur devient acteur·rice

banquier devient banquier·ère

élus devient élu·e·s

chargés devient chargé·e·s

BIBLIOGRAPHIE

« Écriture inclusive: consignes aux auteurs et autrices sur l'usage de l'écriture inclusive et la féminisation des noms de fonction ». Sociologie du travail, 2019. <https://journals.openedition.org/sdt/25611>

« Dans les coulisses de la langue: épïcène, neutre, non binaire et inclusif ». Office québécois de la langue française, 2018. http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?N=2&id=5421

« Écriture inclusive: correspondance ». Termium Plus. Bureau de la traduction, 2020. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_e&page=9CljS-UkLxu8.html

« Guide de rédaction non sexiste ». Association québécoise des organismes de coopération internationale (AQOCI), 2009. (Consulté en ligne le 21 mai 2020).

HADDAD, Raphaël. Manuel d'écriture inclusive : faites progresser l'égalité femmes / hommes par votre manière d'écrire. France : Mots-clés. https://libraryguides.mcgill.ca/ld.php?content_id=34284782

« La rédaction et la communication: féminisation et rédaction épïcène ». Office québécois de la langue française, 2020. http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?Th=1&Th_id=274 (contient 90 fiches)

MILLER, Michael David. Guide de recherche en écriture inclusive. Montréal : Bibliothèque de l'Université McGill. <https://libraryguides.mcgill.ca/ecritureinclusive>